



CỤC ĐĂNG KIỂM VIỆT NAM
VIETNAM REGISTER

ĐỊA CHỈ: 18 PHẠM HÙNG, HÀ NỘI
ADDRESS: 18 PHAM HUNG ROAD, HA NOI
DIỆN THOẠI/ TEL: +84 24 37684701
FAX: +84 24 37684779
EMAIL: vr-id@vr.org.vn
WEB SITE: www.vr.org.vn

THÔNG BÁO KỸ THUẬT TÀU BIỂN
TECHNICAL INFORMATION ON SEA-GOING SHIPS

Ngày 26 tháng 02 năm 2020
Số thông báo: 010TI/20TB

Nội dung: Thông báo số 4204/Add.2 (Circular Letter No. 4204/Add.2) ngày 21/02/2020 của Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) về Tuyên bố chung IMO-WHO về việc ứng phó với sự bùng phát COVID-19.

Kính gửi: Các chủ tàu/ công ty quản lý tàu biển
Các đơn vị đăng kiểm tàu biển

Ngày 19/02/2020, Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) đã phát hành văn bản số 4204/Add.2 về Tuyên bố chung IMO-WHO về việc ứng phó với sự bùng phát COVID-19. Tổng Giám đốc WHO và Tổng Thư ký IMO đã cùng ban hành tuyên bố này ngày 13/02/2020 với mục đích hỗ trợ các quốc gia trong việc đảm bảo các biện pháp y tế được thực hiện theo cách giảm thiểu sự can thiệp không cần thiết vào giao thông và thương mại quốc tế.

Chúng tôi xin gửi các Quý Đơn vị nguyên bản tiếng Anh và bản dịch tiếng Việt Thông báo số 4204/Add.2 của IMO.

Thông báo kỹ thuật này được nêu trong mục: *Thông báo/ Thông báo kỹ thuật tàu biển* của Cổng thông tin điện tử Cục ĐKVN: <http://www.vr.org.vn>.

Nếu Quý Đơn vị cần thêm thông tin, đề nghị liên hệ:

Cục Đăng kiểm Việt Nam

Phòng Tàu biển

Địa chỉ: 18 Phạm Hùng, Phường Mỹ Đình 2, Quận Nam Từ Liêm, Hà Nội

Điện thoại: +84 24 37684701 (số máy lẻ: 521)

Fax: +84 24 37684722

Thư điện tử: taubien@vr.org.vn; bangph@vr.org.vn

Xin gửi đến các Quý Đơn vị lời chào trân trọng./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- Phòng QP, TB, CN, HTQT;
- Trung tâm VRQC, TH;
- Các chi cục đăng kiểm;
- Lưu TB./.

TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ (IMO)

Số 4 4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR

Điện thoại: +44 (0)20 7735 7611

Fax: +44 (0)20 7587 3210

Số thông báo: Circular Letter No.4204/Add.2
Ngày 21/02/2020

Gửi: Tất cả các quốc gia thành viên IMO
Liên hợp quốc và các tổ chức chuyên môn
Các tổ chức quốc tế
Các tổ chức phi chính phủ có vai trò tham vấn cho IMO

Nội dung: **Tuyên bố chung IMO-WHO về việc ứng phó với sự bùng phát COVID-19**

Tổng Giám đốc WHO và Tổng Thư ký IMO đã cùng ban hành tuyên bố đính kèm để hỗ trợ các quốc gia trong việc đảm bảo các biện pháp y tế được thực hiện theo cách giảm thiểu sự can thiệp không cần thiết vào giao thông và thương mại quốc tế.

Các quốc gia thành viên và các tổ chức quốc tế được khuyến khích phổ biến tuyên bố chung này càng rộng rãi càng tốt.

PHỤ LỤC

TỔ CHỨC Y TẾ THẾ GIỚI

TỔ CHỨC HÀNG HẢI QUỐC TẾ

Tuyên bố chung về việc ứng phó với sự bùng phát COVID-19

- Ngày 13 tháng 2 năm 2020 -

Vào ngày 31/12/2019, đợt bùng phát đầu tiên của vi rút corona chủng mới (COVID-19), nay đã được biết đến trên phạm toàn cầu, đã được báo cáo tại thành phố Vũ Hán, tỉnh Hồ Bắc của nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa. Ngày 09/01/2020, các nhà chức trách Trung Quốc đã thông báo trên các phương tiện truyền thông rằng nguyên nhân gây ra bệnh viêm phổi do vi rút này ban đầu được xác định là một loại vi rút corona chủng mới, khác với bất kỳ loại vi rút corona nào đối với con người đã được phát hiện cho đến nay.

Theo khuyến cáo của Ủy ban Khẩn cấp được triệu tập theo Quy định Y tế quốc tế (IHR) (2005) vào ngày 30/01/2020, Tổng Giám đốc Tổ chức Y tế thế giới (WHO) đã tuyên bố sự bùng phát của COVID-19 là Tình trạng khẩn cấp y tế toàn cầu (PHEIC) và đã ban hành bộ Khuyến nghị tạm thời.

WHO đang hợp tác chặt chẽ với các chuyên gia, chính phủ và đối tác toàn cầu để nhanh chóng mở rộng kiến thức khoa học về loại vi rút mới này, để theo dõi sự lây lan và độc lực của vi rút, đưa ra khuyến nghị cho các quốc gia và cộng đồng toàn cầu về các biện pháp bảo vệ sức khỏe, ngăn chặn sự lây lan của dịch bệnh này. Dựa trên các khuyến nghị do WHO phát triển, Tổ chức Hàng hải quốc tế (IMO) đã ban hành Thông báo số 4204 ngày 31/01/2020 để cung cấp thông tin và hướng dẫn về các biện pháp phòng ngừa nhằm giảm thiểu rủi ro cho thuyền viên, hành khách và những người khác trên tàu từ vi rút corona chủng mới (COVID-19).

Theo khuyến cáo của Ủy ban Khẩn cấp, Tổng Giám đốc WHO đã không khuyến nghị bất kỳ hạn chế đi lại hoặc thương mại nào. Các quốc gia đang đẩy mạnh các nỗ lực của họ phù hợp với các khuyến nghị của WHO về sự chuẩn bị và ứng phó với rủi ro sức khỏe cộng đồng này. Đồng thời, các biện pháp bổ sung đang được các nước áp dụng, từ việc chậm cho tàu rời cảng hoặc từ chối tàu nhập cảnh, có thể gây gián đoạn nghiêm trọng giao thông hàng hải quốc tế, đặc biệt ảnh hưởng đến tàu, thuyền viên, hành khách và hàng hóa của cửa tàu.

WHO đang hợp tác chặt chẽ với IMO và các đối tác khác để hỗ trợ các quốc gia trong việc đảm bảo các biện pháp y tế được thực hiện theo cách giảm thiểu sự can thiệp không cần thiết đối với giao thông và thương mại quốc tế.

Liên quan đến nội dung nêu trên, WHO và IMO kêu gọi tất cả các quốc gia tôn trọng các yêu cầu “miễn dịch” (free pratique) cho các tàu (IHR (2005) Điều 28) và các nguyên tắc chăm sóc đúng đắn cho tất cả khách du lịch, phòng ngừa sự chậm trễ không cần thiết cho tàu, người và tài sản trên tàu, trong khi thừa nhận sự cần thiết phải ngăn chặn sự phát tán hoặc lây lan của bệnh.

Các quốc gia thành viên của IHR đã cam kết cung cấp ứng phó về sức khỏe cộng đồng đối với sự lây lan bệnh trên phạm vi quốc tế “theo những cách tương xứng và hạn chế các rủi ro sức khỏe cộng đồng, và tránh sự can thiệp không cần thiết vào giao thông quốc tế và thương mại”. Hơn nữa, Công ước của IMO về Tạo thuận lợi cho Giao thông hàng hải (thường được gọi là "Công ước FAL") tuyên bố rằng các quốc gia không là thành viên IHR sẽ nỗ lực áp dụng IHR cho vận tải biển quốc tế.

Theo đó, các biện pháp can thiệp vào giao thông hàng hải quốc tế phải tuân theo các quy định của IHR (2005), bao gồm các yêu cầu cụ thể được nêu trong Điều 43. Ngoài ra, điều cần thiết là các quốc gia thành viên phải thực hiện IHR với sự tôn trọng hoàn toàn phẩm giá, quyền con người và quyền tự do cơ bản của mọi người, như đã nêu trong Điều 3(1). Các nguyên tắc tránh các hạn chế hoặc làm chậm trễ không cần thiết việc nhập cảng của tàu, người và tài sản trên tàu cũng được thể hiện tại Điều I, Điều V và phần 6 trong phụ lục của Công ước FAL. Các quy định của IHR và IMO phải được áp dụng một cách nhất quán để bảo đảm các mục tiêu chung của các quy định này.

Đặc biệt, các cơ quan có thẩm quyền của quốc gia tàu mang cờ quốc tịch, quốc gia có cảng và các thể chế kiểm soát, các công ty và thuyền trưởng cần hợp tác, trong bối cảnh dịch bệnh hiện nay, để đảm bảo khi thích hợp, hành khách có thể được lên, rời tàu, hoạt động hàng hóa có thể thực hiện, tàu có thể vào, rời nhà máy để sửa chữa và kiểm tra, các đồ dự trữ và vật tư có thể được cung ứng cho tàu, tàu có thể trao đổi thuyền viên.

Tổ chức Y tế thế giới và Tổ chức Hàng hải quốc tế sẵn sàng hỗ trợ và giúp đỡ các quốc gia và ngành hàng hải trong việc đối phó với những thách thức đối với vận tải biển do sự bùng phát của vi rút corona mới hiện nay.

Tedros Adhanom Ghebreyesus
Tổng Giám đốc Tổ chức Y tế thế giới

Kitack Lim
Tổng Thư ký Tổ chức Hàng hải quốc tế

4 ALBERT EMBANKMENT
LONDON SE1 7SR
Telephone: +44 (0)20 7735 7611 Fax: +44 (0)20 7587 3210

Circular Letter No.4204/Add.2
21 February 2020

To: All IMO Member States
United Nations and specialized agencies
Intergovernmental organizations
Non-governmental organizations in consultative status with IMO

Subject: **Joint Statement IMO-WHO on the Response to the COVID-19 Outbreak**

The Director-General of WHO and the Secretary-General of IMO have jointly issued the attached statement to assist States in ensuring that health measures are implemented in ways that minimize unnecessary interference with international traffic and trade.

Member States and international organizations are encouraged to disseminate this joint statement as widely as possible.

ANNEX



**A Joint Statement on the Response to the COVID-19 Outbreak
- 13 February 2020 -**

On 31 December 2019, the first outbreak of what has now become known globally as the novel coronavirus (COVID-19) was reported in Wuhan City, Hubei Province of the People's Republic of China. On 9 January 2020, Chinese authorities reported in the media that the cause of this viral pneumonia was initially identified as a new type of coronavirus, which is different from any other human coronaviruses discovered so far.

Following the advice provided by the Emergency Committee convened under the International Health Regulations (IHR) (2005) on 30 January 2020, the Director-General of the World Health Organization (WHO) declared the outbreak of COVID-19 to be a Public Health Emergency of International Concern (PHEIC) and issued a set of Temporary Recommendations.

WHO is working closely with global experts, governments and partners to rapidly expand scientific knowledge on this new virus, to track the spread and virulence of the virus, and to provide advice to countries and the global community on measures to protect health and prevent the spread of this outbreak. Based on recommendations developed by the WHO, the International Maritime Organization (IMO) has issued Circular Letter No.4204 of 31 January 2020 to provide information and guidance on the precautions to be taken to minimize risks to seafarers, passengers and others on board ships from the novel coronavirus (COVID-19).

Following the advice of the Emergency Committee, the WHO Director General did not recommend any travel or trade restriction. Countries are stepping up their efforts in line with WHO's recommendations for preparedness and response to this public health risk. At the same time, additional measures are being adopted by countries, ranging from delayed port clearance or refusal of entry, which may cause severe disruption of international maritime traffic, in particular affecting ships, their crews, passengers and cargo.

WHO is working in close consultation with IMO and other partners to assist States in ensuring that health measures be implemented in ways that minimize unnecessary interference with international traffic and trade.

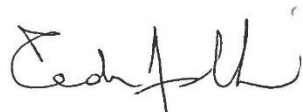
In this connection, WHO and IMO call upon all States to respect the requirements of "free pratique" for ships (IHR (2005) article 28) and the principles of proper care for all travelers and the prevention of unnecessary delays to ships and to persons and property on board, while recognizing the need to prevent the introduction or spread of disease.

IHR States Parties have committed to providing a public health response to the international spread of disease "in ways that are commensurate with and restricted to public health risks, and which avoid unnecessary interference with international traffic and trade". Further, IMO's Convention on the Facilitation of Maritime Traffic (commonly known as the "FAL Convention") states that non-Parties to the IHR shall endeavor to apply the IHR to international shipping.

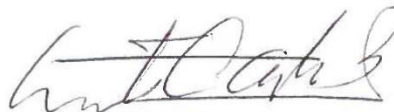
Accordingly, measures interfering with international maritime traffic are subject to provisions of the IHR (2005), including the specific requirements set out in Article 43. Further, it is essential that States Parties implement the IHR with full respect for the dignity, human rights and fundamental freedoms of everyone, as stated in Article 3(1). The principles of avoiding unnecessary restrictions or delay on port entry to ships, persons and property on board are also embodied in Articles I and V and section 6 of the annex of the FAL Convention. IHR and IMO regulations must be applied in a consistent manner to secure their common objectives.

In particular, flag State Authorities, port State authorities and control regimes, companies and ship masters should cooperate, in the current context of the outbreak, to ensure that where appropriate, passengers can be embarked and disembarked, cargo operations can occur, ships can enter and depart shipyards for repair and survey, stores and supplies can be loaded, and crews can be exchanged.

The World Health Organization and the International Maritime Organization stand ready to assist and support countries and the maritime industry in responding to the challenges to shipping posed by the current outbreak of novel coronavirus.



Tedros Adhanom Ghebreyesus
Director-General
World Health Organization



Kitack Lim
Secretary-General
International Maritime Organization